

Số : **6022** /BGTVT-QLXD

V/v: thông báo của JICA về sự không  
hợp lệ đối với các hợp đồng sử dụng  
vốn vay ODA do JICA tài trợ.

Hà nội, ngày **04** tháng **09** năm 2009

Kính gửi :

- Các Tổng cục, Cục quản lý chuyên ngành;
- Các Ban QLDA thuộc Bộ GTVT;
- Công ty Đầu tư phát triển đường cao tốc Việt Nam;
- Tổng Công ty Đường sắt Việt Nam

Bộ Giao thông vận tải đã nhận được Công thư số 2041.091 JICA-YL ngày 17/8/2009 của Cơ quan hợp tác quốc tế Nhật Bản (JICA) về việc Thông báo sự không hợp lệ để được trao thầu đối với các hợp đồng sử dụng vốn vay ODA của JICA.

Bộ Giao thông vận tải yêu cầu các cơ quan, đơn vị thuộc Bộ được giao nhiệm vụ làm chủ đầu tư, Ban quản lý dự án các dự án đầu tư xây dựng giao thông căn cứ vào chức năng, nhiệm vụ được giao nghiên cứu Thông báo của Cơ quan hợp tác quốc tế Nhật Bản để thực hiện./.

*(Gửi kèm theo công thư của Cơ quan hợp tác quốc tế Nhật Bản).*

**Nơi nhận :**

- Như trên;
- Bộ trưởng (để b/c);
- Các Thứ trưởng;
- Các Vụ KHĐT; TC; KHCN;
- Thanh tra Bộ; VP Bộ;
- TT Tin học (để đăng tải trên trang WEB của Bộ);
- Lưu : VT, QLXD (3).



**KIỂM ĐÓNG**  
**PHỤ TRƯỞNG**

**Ngô Thịnh Đức**

*Kính gửi :* **Ngài Cao Viết Sinh**  
**Thứ trưởng**  
**Bộ KHĐT**

**Vv: Thông báo về sự không hợp lệ của các hợp đồng được tài trợ bởi vốn vay JICA**

Xin hãy lưu ý rằng chúng tôi đã thừa nhận rằng các công ty được nêu tên dưới đây không hợp lệ để trao thầu các hợp đồng được tài trợ bởi vốn vay ODA JICA nếu hợp đồng đó đáp ứng các tiêu chí được nêu dưới đây theo Mục 1.04 (Sự hợp lệ) - Chương 2: Hướng dẫn mua sắm sử dụng vốn vay ODA Nhật Bản của cuốn “Hướng dẫn mua sắm sử dụng vốn vay ODA Nhật Bản, tháng 3/2009”

1. Tên của công ty không hợp lệ (vị trí, quốc tịch)
  - (a) Tập đoàn Kajima, 3-1, Motoakasaka 1-chome, Minato-ku, Tokyo, 107-8388 - Nhật Bản.
  - (b) Tập đoàn Taisei, 1-25-1, Nishi-Shinju-ku, Tokyo 163-0606 Nhật Bản.
2. Thời hạn được coi là không hợp lệ:  
02 (hai) tháng từ 10/8/2009 đến 9/10/2009.
3. Tiêu chuẩn các hợp đồng mà các công ty này không hợp lệ để được trao gồm:
  - (a) có mời sơ tuyển,
  - (b) mời thầu nếu không tiến hành sơ tuyển,
  - (c) trình lên JICA yêu cầu xem xét phương thức đấu thầu nếu trình tự đấu thầu ngoài đấu thầu cạnh tranh quốc tế (“ICB”) hoặc đấu thầu rộng rãi trong nước (“LCB”) (ví dụ đấu thầu hạn chế, mua sắm quốc tế, chỉ định thầu) được áp dụng, hoặc
  - (d) chỉ định nhà thầu cụ thể nếu không yêu cầu sự chấp thuận của JICA về thủ tục đấu thầu ngoài ICB và LCB được thực hiện từ ngày 10/8/2009 đến 9/10/2009.

Liên danh trong đó các công ty trên là thành viên cũng sẽ không hợp lệ trong khoảng thời gian tương tự. Nhà thầu chính và nhà thầu phụ, trong đó các công ty trên với tư cách là nhà thầu phụ cũng không hợp lệ trong khoảng thời gian đó, trừ khi các công ty này không nằm trong danh sách thầu phụ.

3. Lý do không hợp lệ:

Việc thiết kế và thi công hệ thống hỗ trợ tạm thời cầu Cần Thơ bị sập và gây ra tai nạn cho Dự án xây dựng cầu Cần Thơ (dự án sử dụng vốn vay ODA tại Việt Nam) được coi là không trung thực như được quy định tại điều 5 trong Quy định bị cấm của JBIC ngày 24/7/2001.

Chúng tôi đánh giá cao sự hiểu biết và hợp tác của Ngài.

*Kính thư*  
**Motonori Tsuno**  
**Trưởng Đại diện**  
**JICA Việt Nam**





*Cục alk0 - Vn kurot  
leist gii hdp*

Japan International Cooperation Agency

BỘ GIAO THÔNG VẬN TẢI  
CÔNG VĂN ĐẾN  
19-08-2009  
Số:.....

JICA Vietnam Office  
16th Floor, Daeha Business Center  
360 Kim Ma Str., Hanoi, Vietnam  
TEL:(844)-38315005 FAX:(844)-38315009  
URL: <http://www.jica.go.jp/vietnam/index.html>

Date: August 17, 2009  
Ref.: 2009-09/JICA-YL

Mr. Cao Viet Sinh  
Vice Minister  
Ministry of Planning and Investment

Dear Mr. Cao Viet Sinh,

Re: Notice regarding ineligibility under contracts funded with JICA ODA Loans

Please be noted that we have recognized the firms stated below as ineligible to be awarded a contract financed by JICA ODA loans, if such contract meets the criteria stated below, in accordance with Section 1.04 (Eligibility) of Chapter 2 : Guidelines for Procurement under Japanese ODA Loans of "HANDBOOK for Procurement under Japanese ODA Loans, March 2009".

1. The name of the firm to be ineligible (location, nationality)
  - (a) KAJIMA COOPERATION, 3-1, Motoakasaka 1-chome, Minato-ku, Tokyo, 107-8388 Japan
  - (b) TAISEI CORPORATION, 1-25-1, Nishi-Shinjuku, Shinjuku-ku, Tokyo 163-0606 Japan
2. Period recognized as ineligible
 

Two (2) months from 10<sup>th</sup> August, 2009 to 9<sup>th</sup> October, 2009 both inclusive.
3. Criteria of contracts which the firm shall be ineligible to be awarded
 

Contracts of which

  - (a) the invitation for prequalification.
  - (b) the invitation for bids, if prequalification does not take place.
  - (c) submission to JICA of a request for review of procurement methods, if procurement procedures other than International Competitive Bidding ("ICB") or Local Competitive Bidding ("LCB") (e.g. Limited International Bidding, International Shopping, Direct Contracting, etc) are adapted, or
  - (d) the designation of a specific contractor, if JICA's concurrence for procurement procedures other than ICB or LCB is not required, is made from 10<sup>th</sup> August, 2009 to 9<sup>th</sup> October, 2009, both inclusive.

Joint ventures in which the aforementioned firms are member shall be ineligible as well

during the same period of disqualification. Also, prime contractors and subcontractors in which the aforementioned firms are included as a subcontractor shall be ineligible during the same period of disqualification, unless the firms are excluded from a subcontractor.

4. Reason for ineligibility:

The firms' design and construction of the Can Tho Bridge's temporary support system which collapsed and caused the accident under Can Tho Bridge Construction Project (ODA loan project in Vietnam) is regarded as dishonest act stipulated in the clause 5 of the former JBIC's debarment regulation of July 24, 2001)

Your understanding and cooperation on this matter will be highly appreciated.

Sincerely yours,



Motonori Tsuno  
Chief Representative  
JICA Vietnam Office

cc:

Mr. Nguyen Hong Quan, Minister of Construction  
Mr. Ho Nghia Dung, Minister of Transport  
Mr. Tran Xuan Ha, Vice Minister of Finance